

JC8 - otázky ke zkoušce „Umění překladu“ (podle teorie Jiřího Levého)

- 1) Dva zásadní přístupy zkoumání umělecké problematiky překladu.
- 2) Objektivní podmínky překladatelského procesu (jazykový materiál, povaha jazyka, princip kompenzace, charakter západoevropských jazyků, možnosti češtiny při překladu).
- 3) Vliv jazykového vyjádření originálu na překlad (vztažné věty, předložkové vazby, stereotypní řešení, překlad komických pasáží).
- 4) Charakter jazykového výrazu přeloženého díla (tvůrčí úloha, objevování a volba, překladatelská invence, význam slovního výrazu).
- 5) Významové chyby uměleckého překladu (otázka práva oprav).
- 6) Příčiny překladatelských nedorozumění, možnosti řešení.
- 7) Zúžení významu a skutečnostní chápání.
- 8) Druhotné tendence psychologie překladatelského procesu (opis, vysvětlení, kompromis, metafora, přirovnání).
- 9) Syntaktická vysvětlení, „překladatelský styl“, spojitý sloh.
- 10) Čapkův styl.
- 11) Důsledky opisu a vysvětlení.
- 12) Nivelizace a ochuzování, důsledky nesouměřitelnosti slovníku dvou jazyků.
- 13) Zobecnění a zesílení významu, ochuzení překladu a jeho typy, zesilování stylistických hodnot.
- 14) Sdělovací a estetická funkce jazyka uměleckého díla (stylizace vět, překlad jmen).
- 15) Problematika překládání názvů knih a kapitol.